

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное
учреждение высшего образования
ИРКУТСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ ТЕХНИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ

УТВЕРЖДАЮ

Ректор



М.В. Корняков

«05» июня 2025 г.



Основная образовательная программа
высшего образования

45.04.02 Лингвистика

Специализированный перевод (русский язык, китайский язык)

очная

Год набора - 2025

Иркутск 2025

Разработано:

Председатель рабочей группы по разработке ООП: Киреенко А.П., директор БИ БРИКС, д.э.н., профессор

Руководитель ООП: Латышева С.В., доцент БИ БРИКС, к.ф.н., доцент

Образовательная программа одобрена учебно-методической комиссией Байкальского института БРИКС (протокол № 6 от «18» марта 2025 г.).

Образовательная программа одобрена ученым советом Байкальского института БРИКС (протокол № 15 от «18» марта 2025 г.).

Получено положительное экспертное заключение от представителей работодателей, (экспертное заключение к ООП прилагается).

СОДЕРЖАНИЕ

1. Общая характеристика образовательной программы	
2. Характеристика профессиональной деятельности выпускника ООП	
3. Планируемые результаты освоения образовательной программы	
4. Сведения о профессорско-преподавательском составе, необходимом для реализации образовательной программы	
5. Приложения	

1. Общая характеристика образовательной программы

1.1. Основная образовательная программа высшего образования (ООП ВО) представляет собой систему документов, разработанную в соответствии с требованиями Федерального государственного образовательного стандарта 45.04.02 Лингвистика (уровень магистратуры), утвержденного Приказом N-992 Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 12 августа 2020 года (Зарегистрировано в Минюсте РФ 26 августа 2020 г., регистрационный номер 49591), нормативно-правовыми актами Министерства науки и высшего образования РФ в сфере высшего образования и локальными актами университета.

Направление: 45.04. 02 «Лингвистика»

Наименование ООП: Специализированный перевод (русский язык, китайский язык)

Квалификация: магистр

Форма обучения: очная

Нормативный срок освоения ООП: 2 года

Трудоемкость ООП: 120 зачетных единиц.

Форма государственной итоговой аттестации: защита выпускной квалификационной работы

Подразделение, ответственное за реализацию ООП: Байкальский институт БРИКС

Руководитель ООП: Латышева С.В., доцент БИ БРИКС, к.ф.н., доцент

1.2. Образовательная программа осваивается на государственном языке Российской Федерации – русском.

1.3. Образовательная программа не реализуется с применением сетевой формы обучения.

1.4. Образовательная программа не реализуется **исключительно** с применением электронного обучения и дистанционных образовательных технологий.

2 Характеристика профессиональной деятельности выпускника ООП

2.1 Область профессиональной деятельности и (или) сферы профессиональной деятельности

Сфера межъязыковой и межкультурной коммуникации.

2.2 Типы задач профессиональной деятельности выпускников:

- переводческий
- научно-исследовательский

2.3 Образовательная программа разработана в соответствии с результатами форсайт-сессии по определению работодателями требований, предъявляемых на рынке труда к выпускникам направления подготовки 45.04.02. Лингвистика, программа магистратуры «Специализированный перевод (русский язык, китайский язык)», протокол №1 от 4.09.2023.

2.4 Перечень обобщённых трудовых функций и трудовых функций, имеющих отношение к профессиональной деятельности выпускника программы высшего образования – программы магистратуры по результатам форсайт-сессии, протокол №1 от 04.09.2023.

№п/п	Трудовые функции	
	Обобщенные трудовые функции	Трудовые функции
	Переводческий тип задач профессиональной деятельности	

1	Профессионально-ориентированный перевод	Устный сопроводительный перевод в сфере бизнеса, культуры, науки и производства Письменный перевод научной литературы, технической и деловой документации Последовательный перевод в сфере бизнеса, культуры, науки и производства Синхронный перевод в сфере бизнеса, культуры, науки и производства Перевод аудиовизуальных произведений в сфере бизнеса, культуры, науки и производства
Научно-исследовательский тип задач профессиональной деятельности		
	Экспертиза перевода и управление качеством	Сопоставительный анализ оригинала и перевода Переводческое постредактирование Экспертиза качества текстов перевода и материалов локализаций Отбор, классификация и межъязыковое моделирование единиц перевода для создания переводческих глоссариев, баз данных и автоматизированных систем перевода Редакционно-технический контроль перевода Консультирование в области качества перевода

2.5 Задачи и объекты профессиональной деятельности выпускников.

Область профессиональной деятельности (по Реестру Минтруда)	Типы задач профессиональной деятельности	Задачи профессиональной деятельности	Объекты профессиональной деятельности (или области знания)
Сфера межъязыковой и межкультурной коммуникации	Переводческий	• Обеспечение межкультурного общения в деловой сфере; • выполнение функций посредника в сфере межкультурной коммуникации; • использование видов, приемов и технологий перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения максимального коммуникативного эффекта; • проведение информационно-поисковой деятельности, направленной на совершенствование профессиональных умений в области перевода; • составление глоссариев, методических рекомендаций в профессионально-ориентированных отраслях перевода • участие в деловых переговорах, конференциях, симпозиумах, семинарах с использованием нескольких рабочих языков (русского, китайского, английского)	теория иностранных языков; перевод и переводоведение; теория межкультурной коммуникации; лингвистические компоненты электронных информационных систем; иностранные языки и культуры стран изучаемых языков; специализированные тексты и дискурс экспертного сообщества изучаемых языков и культур
	Научно-исследовательский	Выявление и критический анализ конкретных проблем межкультурной коммуникации, влияющих на эффективность межкультурных и межъязыковых контактов в сфере науки, культуры, бизнеса и производства Участие в проведении	теория иностранных языков; лингвистические компоненты электронных информационных систем; иностранные языки и культуры стран изучаемых языков, специализированные тесты и дискурс экспертного

		эмпирических исследований проблемных ситуаций и диссонансов в сфере межкультурной коммуникации, науки, культуры, бизнеса и производства Апробация (переводческая экспертиза бизнес-контента).	сообщества изучаемых языков и культур
--	--	--	---------------------------------------

3. Планируемые результаты освоения образовательной программы

В результате освоения основной образовательной программы, у выпускника должны быть сформированы следующие компетенции:

3.1 Универсальные компетенции выпускников и индикаторы их достижения

Категория (группа) универсальных компетенций	Код и наименование универсальной компетенции	Код и наименование индикатора достижения универсальной компетенции
Системное и критическое мышление	УК-1. Способен осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, вырабатывать стратегию действий	Критически анализирует и систематизирует вводные данные, делает аргументированные выводы, определяет и оценивает возможные решения проблемных ситуаций, на основе системного подхода определяет последовательность действий для решения проблемы и прогнозирует результат.
Разработка и реализация проектов	УК-2. Способен управлять проектом на всех этапах его жизненного цикла	Определяет концепцию, задачи, этапы и ресурсы переводческого проекта и выбирает оптимальные способы решения профессиональных задач в рамках нормативной базы с применением релевантных ресурсов и современных инструментов.
Командная работа и лидерство	УК-3. Способен организовывать и руководить работой команды, вырабатывая командную стратегию для достижения поставленной цели	Способен осуществлять верндор-менеджмент проекта.
Коммуникация	УК-4. Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном (ых) языке (ах), для академического и профессионального взаимодействия	Осуществляет эффективное коммуникативное взаимодействие в контексте академического и профессионального общения на изучаемых языках и применяет современные коммуникативные технологии для поиска, анализа, систематизации и стандартизации терминосистем изучаемых языков для эффективного управления специализированным знанием на межкультурном уровне.
Межкультурное взаимодействие	УК-5. Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия.	Идентифицирует культурное разнообразие в лингвистических и экстралингвистических проявлениях, системно анализирует причины межкультурной асимметрии, прогнозирует и нивелирует ее возможные негативные последствия в различных видах межкультурного взаимодействия.
Самоорганизация и саморазвитие (в том числе здоровьесбережение)	УК-6. Способен определять и реализовывать приоритеты собственной деятельности и способы ее совершенствования на основе самооценки.	Эффективно планирует и контролирует профессиональную деятельность; осуществляет самоорганизацию и самоконтроль, ставит цели и задачи и обоснованно определяет их приоритетность, отбирает достоверные источники информации, критически оценивает результаты своей работы, применяет на практике методики и принципы саморазвития и самообразования.

3.2 Общепрофессиональные компетенции выпускников и индикаторы их достижения

Категория (группа) общепрофессиональных компетенций	Код и наименование общепрофессиональной компетенции	Код и наименование индикатора достижения общепрофессиональной компетенции
	ОПК-1. Способен применять систему теоретических и эмпирических знаний о функционировании системы изучаемого иностранного языка и тенденциях ее развития, учитывать ценности и представления, присущие культуре стран изучаемого иностранного языка	Использует научные концепции и методологию наук о языке для анализа процессов и результатов межкультурного взаимодействия и профессиональной рефлексии.
	ОПК-2. Способен учитывать в практической деятельности специфику иноязычной научной картины мира и научного дискурса в русском и изучаемом иностранном языках.	Выявляет и учитывает в профессиональной деятельности когнитивную и лингвокультурную специфику научного дискурса в различных дискурсивных практиках изучаемых языков.
	ОПК-3. Способен применять в профессиональной деятельности общедидактические принципы обучения и воспитания, использовать современные методики и технологии организации образовательного процесса.	Руководствуется системой общечеловеческих гуманистических ценностей в профессиональной, дидактической и самообразовательной деятельности и эффективно применяет современные образовательные методики и технологии для формирования межкультурных компетенций
	ОПК-4. Способен создавать и понимать речевые произведения на изучаемом иностранном языке в устной и письменной формах применительно к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам общения.	Способен осуществлять устную и письменную коммуникацию на изучаемых языках, порождая и эффективно применяя связные целостные тексты, функционально, структурно и семантически релевантные решению коммуникативных задач, используя языковые средства повышенного уровня сложности, дифференцируя их в зависимости от коммуникативного регистра.
	ОПК-5. Способен осуществлять межкультурное взаимодействие с носителями изучаемого языка в соответствии с правилами и традициями межкультурного профессионального общения, правилами речевого общения в иноязычном социуме.	Осуществляет устное и письменное межкультурное взаимодействие на изучаемых языках, применяя дискурсивные практики, релевантные решению профессиональных задач, учитывая культурное разнообразие различных языковых и этнических групп, системно анализируя причины и последствия межкультурной асимметрии, адаптируя межкультурные дискурсивные стратегии в контексте профессиональной коммуникации.
	ОПК-6. Способен применять современные технологии при осуществлении сбора, обработки и интерпретации данных эмпирического исследования; составлять и оформлять научную документацию.	Использует современные методы и инструменты для поиска и сбора данных систематизации и обработки эмпирического материала, анализа и интерпретации языковых явлений в контексте профессиональной и научно-исследовательской деятельности.
	ОПК-7. Способен работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами	Использует базы знаний в глобальной сети и специализированные цифровые инструменты для получения,

	представления знаний и обработки вербальной информации.	генерирования и представления нового знания с целью использования в переводческой и исследовательской деятельности.
--	---	---

3.3 Профессиональные компетенции выпускников и индикаторы их достижения

Задача ПД	Объект или область знания	Код и наименование профессиональной компетенции	Код и наименование индикатора достижения профессиональной компетенции	Основание (ПС, анализ опыта)
Тип задач профессиональной деятельности: переводческий				
Обеспечение межкультурного общения в деловой сфере; выполнение функций посредника в сфере межкультурной коммуникации; использование видов, приемов и технологий перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения максимального коммуникативного эффекта; проведение информационно-поисковой деятельности, направленной на совершенствование профессиональных умений в области перевода; составление глоссариев, методических рекомендаций в профессионально-ориентированных отраслях перевода участие в деловых переговорах, конференциях, симпозиумах, семинарах с использованием нескольких рабочих языков (русского, китайского, английского)	Теория иностранных языков Перевод и переводоведение; теория межкультурной коммуникации; лингвистические компоненты электронных информационных систем; иностранные языки и культуры стран изучаемых языков; специализированные тексты и дискурс экспертного сообщества изучаемых языков и культур.	ПК-1 Способен осуществлять письменный перевод в контексте различных функциональных стилей с учетом когнитивно-дискурсивных параметров текстов оригинала и перевода	Применяет экспертное знание о письменном переводе в практической переводческой деятельности для обеспечения оптимального уровня коммуникативной равнозначности письменных текстов исходного языка и языка перевода, включая специализированные тексты.	Анализ опыта*

Обеспечение межкультурного общения в деловой сфере; выполнение функций посредника в сфере межкультурной коммуникации; использование видов, приемов и технологий перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения максимального коммуникативного эффекта; проведение информационно-поисковой деятельности, направленной на совершенствование профессиональных умений в области перевода; составление глоссариев, методических рекомендаций в профессионально-ориентированных отраслях перевода участие в деловых переговорах, конференциях, симпозиумах, семинарах с использованием нескольких рабочих языков (русского, китайского, английского)		ПК-2 Способен осуществлять устный перевод различных видов с сохранением лингвокультурологических и социально-коммуникативных параметров речевой деятельности	Осуществляет устный перевод различных видов с соблюдением требований коммуникативной, лингвокультурной и социокультурной равнозначности текстов исходного языка и языка перевода и с учетом темпоральных характеристик исходного текста	Анализ опыта*
Обеспечение межкультурного общения в деловой сфере; выполнение функций посредника в сфере межкультурной коммуникации; использование видов, приемов и технологий перевода с учетом характера переводимого текста и условий		ПК-3. Способен разрабатывать стратегию, тактику, осуществлять анализ результатов и контроль качества переводческой деятельности	Принимает стратегические и тактические переводческие решения, осуществляет экспертизу и мониторинг результатов перевода, вносит коррективы в переводческий процесс	Анализ опыта*

перевода для достижения максимального коммуникативного эффекта; проведение информационно-поисковой деятельности, направленной на совершенствование профессиональных умений в области перевода; составление глоссариев, методических рекомендаций в профессионально-ориентированных отраслях перевода участие в деловых переговорах, конференциях, симпозиумах, семинарах с использованием нескольких рабочих языков (русского, китайского, английского)				
Тип задач профессиональной деятельности: научно-исследовательский				
Выявление и критический анализ конкретных проблем межкультурной коммуникации, влияющих на эффективность межкультурных и межъязыковых контактов в сфере науки, культуры, бизнеса и производства	Теория иностранных языков; лингвистические компоненты электронных информационных систем; иностранные языки и культуры стран изучаемых языков, специализированные тесты и дискурс экспертного сообщества	ПК-4 Способен использовать понятийный аппарат лингвистических, транслатологических и междисциплинарных парадигм и эффективно применять методы научного анализа для решения теоретических и прикладных задач	Применяет методологию наук о языке и переводе для анализа языковых фактов и результатов переводческой деятельности	Анализ опыта*
Участие в проведении эмпирических исследований проблемных ситуаций и диссонансов в сфере межкультурной коммуникации, науки, культуры, бизнеса и производства	изучаемых языков и культур	ПК-5 Способен разработать научную концепцию, осуществить и представить научный проект в области межъязыковой коммуникации	Разрабатывает научную концепцию, осуществляет и представляет научный проект в области межъязыковой коммуникации	Анализ опыта*
Апробация (переводческая)		ПК-6 Способен применять методы	Выдвигает переводческие решения	Анализ опыта*

экспертиза бизнес-контента).		научной аргументации для выдвижения гипотез и постановки переводческих задач , для обоснования переводческих решений и оценки качества результатов перевода	и дает им аргументированную оценку на основе научных концепций и собственного переводческого опыта	
------------------------------	--	---	--	--

* Протокол форсайт-сессии №1 от 04.09.2023

4. Сведения о профессорско-преподавательском составе, необходимом для реализации образовательной программы

Реализация программы магистратуры «Специализированный перевод (русский язык, китайский язык)» по направлению 45.04.02 «Лингвистика» обеспечивается руководящими и научно-педагогическими работниками университета, а также лицами, привлекаемыми к реализации программы на условиях внешнего совместительства. Квалификация педагогических работников отвечает квалификационным требованиям, указанных в квалификационных справочниках.

Доля педагогических работников, участвующих в реализации программы, и лиц, привлекаемых к реализации программы магистратуры на иных условиях (исходя из количества замещаемых ставок, приведенного к целочисленным значениям), ведущих научную, учебно-методическую и (или) практическую работу, соответствующую профилю преподаваемой дисциплины (модуля), соответствует требованиям ФГОС.

Доля педагогических работников и лиц, привлекаемых к образовательной деятельности на иных условиях (исходя из количества замещаемых ставок, приведенного к целочисленным значениям), имеющих ученую степень (в том числе ученую степень, полученную в иностранном государстве и признаваемую в Российской Федерации) и (или) ученое звание (в том числе ученое звание, полученное в иностранном государстве и признаваемое в Российской Федерации), соответствует требованиям ФГОС.

Доля педагогических работников, участвующих в реализации программы, и лиц, привлекаемых к реализации программы магистратуры на иных условиях (исходя из количества замещаемых ставок, приведенного к целочисленным значениям), являющихся руководителями и (или) работниками иных организаций, осуществляющие трудовую деятельность в профессиональной сфере, соответствующей профессиональной деятельности, к которой готовятся выпускники (имеют стаж работы в данной профессиональной сфере не менее 3 лет), соответствует требованиям ФГОС.

Общее руководство научным содержанием программы магистратуры осуществляется научно-педагогическим работником университета, имеющим ученую степень кандидата филологических наук, осуществляющим самостоятельные научно-исследовательские проекты по направлению подготовки, имеющим ежегодные публикации по результатам указанной научно-исследовательской деятельности в ведущих отечественных и зарубежных рецензируемых научных журналах и изданиях, а также осуществляющим ежегодную апробацию результатов указанной научно-исследовательской деятельности на национальных и международных конференциях.